

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

УДК 82.163.6-93-(048)"18/19"

СЛОВЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ¹**Татьяна Ивановна Чепелевская**

старший научный сотрудник

Институт славяноведения РАН

113339, г.Москва, Ленинский проспект, д.32а, к.В. mariapros@rambler.ru

Юлия Анатольевна Созина

научный сотрудник

Институт славяноведения РАН

113339, г.Москва, Ленинский проспект, д.32а, к.В. mariapros@rambler.ru

Для определения, каков современный русский взгляд на Словению, ее культуру и науку, был проведен научный мониторинг исследований, опубликованных на русском языке на рубеже XX–XXI вв., что позволило получить весьма ясное представление о том, насколько интересны друг другу словенцы и россияне, а также выявить общие интересы, точки соприкосновения и внутренние различия, определяющие неповторимость и индивидуальность каждой из наций. Восприятие словенской культуры в России изучалось по направлениям: переводы художественных произведений словенских авторов на русский язык и характер их публикаций; научные и научно-популярные исследования по словенистике (словенская история, философия, литература и культура в целом); научные собрания и наиболее важные культурные словенско-российские мероприятия на территории России. С культурно-исторической точки зрения интересен сам процесс формирования в России образа этой небольшой славянской страны, отделившейся от ранее существовавшей Социалистической Федеративной Республики Югославии и в качестве нового государства старающейся показать мировому сообществу свое своеобразие, выделиться из культивировавшегося ранее (условно) цельного образа югославских братских народов, уйти от ассоциаций с прежним контекстом.

Ключевые слова: Словения; словенско-российские мероприятия; восприятие; культура; литература; перевод.

При смене эпох, когда изменения происходят практически во всех сферах жизни, развитие литературы – и культуры в целом – обретает новые черты. Исключением не является и отечественная славистика: выявление основных тенденций в различные исторические периоды представляется необходимым этапом в постижении ее значимости, актуальности и постановки новейших исследовательских задач.

Для определения, каков русский взгляд на современную Словению, ее культуру и науку, был проведен научный мониторинг исследований, опубликованных на русском языке в последние годы, на рубеже XX–XXI вв., что позволило получить весьма ясное представление о том, насколько интересны друг другу словенцы и россияне, а также выявить общие интересы,

точки соприкосновения и внутренние различия, определяющие неповторимость и индивидуальность каждой из наций.

Исходной точкой исследования были выбраны 1990-е годы, т.е. период, который открывает новую страницу в новейшей истории Словении: она провозглашает свой суверенитет и затем становится самостоятельным государством². С культурно-исторической точки зрения интересен сам процесс формирования в России образа этой небольшой славянской страны, отделившейся от ранее существовавшей Социалистической Федеративной Республики Югославии и в качестве нового государства старающейся показать мировому сообществу свое своеобразие, выделиться из культивировавшегося ранее (условно) цельно-

го образа югославских братских народов, уйти от ассоциаций с прежним контекстом.

При определении основных тенденций восприятия словенской культуры в России в указанный период принимались во внимание самые разные направления: научные исследования по истории, истории культуры и литературы Словении, художественные переводы и переводы научных исследований, научно-популярные работы и книги прикладного характера (справочники, словари, путеводители). Библиография только научно-исследовательских работ, посвященных Словении и опубликованных в России на русском языке, составила более трех сотен работ, что в сравнении с предшествующими периодами в истории отечественной словенистики является действительным достижением.

Были выделены следующие направления восприятия словенской культуры в России в указанный период:

1. Переводы художественных произведений словенских авторов на русский язык и характер их публикаций.

2. Научные и научно-популярные исследования по словенистике (словенская история, философия, литература и культура в целом)³.

3. Научные собрания и наиболее важные культурные словенско-российские мероприятия на территории России.

Обращаясь к проблеме развития переводческой деятельности, можно констатировать, что ее масштабы, к сожалению, сократились из-за проблем финансирования. Тем не менее в 1990-2000-е гг. литература Словении, начинает заново завоевывать российского читателя. Появляются немногочисленные переиздания классиков словенской литературы. Роман Ф.Финжгара «Под солнцем свободы» выходит в 1994, 1997 и 2000 гг. с измененным названием (по решению переводчика А.Романенко) «Славянский меч». Отдельные стихотворения Ф.Прешерна публикует журнал «Иностранная литература» [Прешерн 2001]. В 1998 г. в сборник «Золото и солнце. Литературные сказки и легенды западных и южных славян», подготовленный славистами из Санкт-Петербургского университета, вошли отдельные произведения И.Цанкара, Я.Трдины в новых переводах М.Л.Бершадской и М.И.Рыжовой. В 2003 г. в Москве в рамках проекта Юста Ругеля, словенца по происхождению, живущего в России, выходит отдельная книга прозы И.Цанкара «Обитель Марии Заступницы: роман, рассказы» (в переводе М.И.Рыжовой)⁴. Современная словенская проза печатается и на страницах «Нового мира»: в 2003 г. здесь публикуются рассказы и новеллы сразу нескольких словенских авторов: Э.Флисара, М.Клеча, Я.Вирка и Р.Шелиго в пе-

реводах Ж.Перковской, Н.Стариковой и А.Судьиной⁵.

Большое внимание уделяется и современной словенской поэзии. В «Иностранной литературе» публикуются стихотворения А.Ихана (1999), К.Ковича (2000, 2003) и С.Макарович (2005), сонеты М.Есиха (2001), стихи и эссе Т.Павчека (2008) в переводах Ж.Гилёвой и др.⁶ Благодаря проекту Ю. Ругеля в 2003 г. выходит сборник избранных стихотворений Т. Шаламуна «Красные цветы» [Шаламун 2003]⁷. В настоящее время издатель работает над проектом публикации избранных произведений известных словенских поэтов военного периода Ф. Балантича и К. Дестовника-Каюха. Издательская программа Ю. Ругеля и возглавляемого им общества «Д-р Франце Прешерн» поддерживает и издания научных переводов. Так, в 2008 г. в издательстве «Алетейя» в серии «Историческая книга» вышел в свет объемный труд, объединивший произведения двух словенских авторов М.Бора и И.Томажича «Венеты и этруски. У истоков европейской цивилизации» [Бор, Томажич 2008].

Особым вкладом в популяризацию словенской литературы в России стал очередной том из серии «Из века в век. Славянская поэзия XX–XXI»⁸, посвященный словенской поэзии и вышедший в 2008 г. Так спустя почти 20 лет после выхода в свет подготовленной Т. Павчеком антологии словенской поэзии XX в. была продолжена традиция столь объемного издания [Поэзия Словении. XX век 1989]. Новая книга, представляющая собой двуязычное издание, создана трудом многих российских переводчиков, а также при активном участии словенских поэтов. Антология весьма презентативна и дает представление о развитии и путях словенской поэзии второй половины XX века и действительном ее состоянии, в нее вошли произведения не только мэтров, но сравнительно молодых авторов.

Будет несправедливым не сказать и об изданиях, представляющих словенскую литературу на русском языке, но подготовленных в самой Словении, усилиями словенских литераторов при активном содействии российских коллег. Так, например, в 1996 г. переиздается поэма Ф. Прешерна на семи языках – в том числе отдельной книгой на русском в переводе Ф. Е. Корша, – а в связи с юбилеем поэта получили финансовую поддержку целая серия двуязычных изданий его произведений: книга на русском языке вышла в 2001 г. и включила в себя главным образом переиздание уже известных ранее переводов [Прешерн 1996; Прешерн 2001].

Уделяется внимание и современной отечественной литературе. Так, серия «Litterae Sloveni-

сае» призвана представить современную словенскую прозу, поэзию, драму на разных языках мира. В 2000 г. в Любляне вышел сборник на русском языке [Современная словенская проза, поэзия, драма 2000]. В 2003 г. по инициативе люблянского «Студенческого издательства» («Штудентска založba») был издан малым тиражом и привезен в Россию небольшой сборник «Утро в России. Современная словенская литература», его презентация сопровождалась приездом целой делегации словенских литераторов в нашу страну. При подготовке книжки были задействованы студенты и аспиранты-словенисты Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова.

В Москве, Санкт-Петербурге и других российских городах регулярно проходят выступления ведущих словенских театральных и музыкальных коллективов, дни словенского кино, встречи со словенскими литераторами. В нашу страну с гастролями приезжали коллектив Словенской филармонии и труппы Словенского национального театра из городов Марибор, Нова Горица и Триест (Италия). В рамках программы «Словенский язык в зарубежных университетах», целью которой являлось представление выдающихся словенских литераторов и их творчества в странах, где изучается словенский язык, в ноябре 2006 г. в Россию приезжали словенские писатели Тоне Павчек и Драго Янчар.

В 2008 г. на факультете филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета (в рамках проекта «Словения на Балтике», охватившего Санкт-Петербург и зарубежные Вильнюс и Гданьск) были организованы встреча с режиссерами Яном Цвитковичем и Гораном Войновичем и просмотр их фильмов, а также литературный вечер с участием известных словенских прозаиков Владо Жабота и Душана Шаротара, поэта Томажа Шаламуна, эссеистов и публицистов Мити Чандера и Жени Лайлер, а также режиссера и писателя Горана Войновича.

Многие культурные акции проходят под эгидой Форума славянских культур (председатель – Милена Домьян, секретарь – Андрей Розман), неправительственной организации, созданной в 2004 г. в Любляне по инициативе Словении и поддержанной Россией и другими славянскими странами. В 2007 г. Форум славянских культур впервые состоялся в Москве. В мае 2008 г. в период Председательства Словении в Евросоюзе был организован концерт «Славянская душа» с участием известных словенских исполнителей, которым открылся IV Московский международный фестиваль славянской музыки, проводимый в рамках празднования Дней славянской письменности и культуры.

Начиная разговор о современных отечественных исследованиях по словенистике, сразу отметим, что на рубеж XX–XXI вв. приходится настоящий всплеск в этой области. Российская словенистическая наука крепнет с каждым годом. Если на начало исследуемого периода – т. е. начало 90-х гг. – приходилось в среднем около 10 научных публикаций (монография «Словенский язык», результат многолетней работы доцента МГУ им.М.В.Ломоносова О.С.Плотниковой [Плотникова 1990]⁹, обозначила собой завершение предшествующего периода в развитии отечественной словенистики), то конец 1990-х – 2000-е гг. можно назвать прорывом.

Ситуация меняется в 1997 г., когда появляются первые два тома «Истории литератур западных и южных славян», куда вошли и отдельные главы по истории письменности и литературы словенцев, над которыми работали слависты-литературоведы М.Л.Бершадская, Л.К.Гаврюшина, М.И.Рыжова, В.В.Сонькин, Т.И.Чепелевская¹⁰.

Наряду с этим возрастает число публикаций в различных периодических изданиях: ведущем специализированном журнале российских славистов «Славяноведение» (до 1992 г. «Советское славяноведение»), а также в журналах «Вопросы истории», «Новая и новейшая история», «Вопросы языкознания», «Вестник МГУ» и др. В Санкт-Петербурге работы по словенской проблематике печатаются в «Славистическом сборнике» (с 1998) и журнале «Славянская филология». Материалы, посвященные истории и культуре Словении, печатаются также в «Славянском альманахе»¹¹, ежегоднике, выходящем с 1997 г., и в сборнике «Славянский мир в третьем тысячелетии» (с 2005 г.), в которых публикуются материалы ежегодных международных научных конференций, которые приурочены к празднованию Дня славянской письменности и культуры¹².

Укрепляются научные и культурные связи и контакты со словенскими учеными, общественными деятелями.

2000 год – значимый для словенцев: это и 10-летие провозглашения суверенитета Республики Словения, и 200-летие со дня рождения классика словенской литературы, поэта-романтика Франце Прешерна (1800–1849). Благодаря совместным усилиям ученых Института славяноведения, МГУ им.М.В.Ломоносова и Люблянского университета (Словения) в мае 2000 г. в Пушкинской комнате Филологического факультета прошла международная научная конференция «Пушкин–Прешерн. К 200-летию со дня рождения двух великих поэтов». Уже в следующем году в Любляне по итогам этой конференции публикуется сборник статей [F.Prešeren –

А.С.Пушкин 2001], объединивший работы российских славистов и известных словенских исследователей разных поколений.

Вероятно, возросший интерес к славянской тематике в России можно рассматривать в рамках триады Пушкин – Прешерн – Мицкевич и их юбилеев, широко отмечавшихся во всех славянских странах. Большое количество научных и культурных мероприятий, не могло не повлечь за собой появление значительного числа публикаций в последующие годы.

Появляются специальные исследования, приуроченные к юбилею Ф. Прешерна, а также восприятию в Словении наследия двух других великих славянских поэтов – А.С.Пушкина (1799–1937) и Адама Мицкевича (1798–1855), например, в «Славянском альманахе» и в коллективных трудах – в частности, в сборнике «Пушкин и мир славянской культуры», подготовленном Центром истории славянских литератур Института славяноведения.

В день памяти словенского поэта 8 февраля 2000 г. осуществило свою первую акцию общество по укреплению культурных и общественных связей между Россией и Словенией «Д-р Франце Прешерн», создателем и руководителем которой является Юст Ругел.

Юбилейный – 2000 – год действительно был богат событиями. Только в этом году:

- был открыт первый в России памятник Ф.Прешерну (горельеф, автор В. Кириллов) в здании Посольства РС в Москве в рамках проведения Дня культуры Словении;

- во дворе Всесоюзной государственной библиотеки иностранной литературы им. М.И.Рудомино в Москве также был открыт единственный в России памятник дипломату, путешественнику, писателю барону Сигизмунду Герберштейну, в своем сочинении «Записки о Московии» (1547) первым представившему европейцам жизнеописание Московской Руси и ее истории (на открытии памятника 31 октября 2000 г. присутствовали сотрудники Посольства Республики Словении в Москве, потомки рода С. Герберштейнов из Австрии, представители научной и культурной общественности России);

- вышла и богато иллюстрированная книга «Сигизмунд Герберштейн – воин, государственный деятель, дипломат и миротворец. 1486–1566» под редакцией Ю.Ругела, где статьи таких исследователей, как А.Л.Хорошкевич, А.Ленарчич, Й.Шавли и др., даны параллельно на словенском и русском языках;

- по заказу общества «Д-р Франце Прешерн» были изготовлены макеты (из дерева) Русской часовни под Вршичем, портреты Ф.Прешерна, И.Цанкара, С.Герберштейна, а также бронзовый

бюст С.Герберштейна, уменьшенная копия из бронзы памятника Ф.Прешерну в Любляне (копия подарена Российской государственной библиотеке).

В рамках издательского проекта Ю. Ругеля публикуется «Словенско-русский альманах». Его выход приурочен к 10-летию независимости Республики Словении, 30-летию современной российской словенистики и 100-летию первого перевода наследия Ф.Прешерна на русский язык. В альманахе наряду со справочными материалами о Словении помещены научные и научно-популярные статьи словенских и российских авторов, среди них отечественные ученые: лингвист О.С.Плотникова, литературоведы М.И.Рыжова, М.Л.Бершадская, Н.Н.Старикова.

Отметим, что в последующие годы в рамках различных проектов обществом «Д-р Франце Прешерн» издано около 20 книг и брошюр переводов словенских авторов на русский язык и русских авторов на словенский язык (некоторые из них здесь были упомянуты); организованы и проведены различные культурные мероприятия (выставки, презентации и т. п.). В этих проектах, изданиях, мероприятиях активное участие принимают российские ученые-словенисты, большая группа которых сосредоточена в Институте славяноведения РАН.

В том же 2000 г. увидела свет историческая монография научного сотрудника Института славяноведения Л.А.Кирилиной «Словенцы и революция 1848–1849 гг.». В 2001 же году отдельными изданиями выходят небольшая по объему монография В.Н.Егоровой, сотрудницы Государственного института искусствознания, «Современная музыка Словении (1945–1985)» и исследование В.И.Барановского и И.Б.Хлебниковой «Антон Ажбе и художники России», богатое иллюстрациями издание¹³.

Следует упомянуть и монографические работы по югославской проблематике новейшего времени, где история Словении занимает особое место, например: С.А.Романенко «Югославия: кризис, распад, война. Образование независимых государств» (Московский общественный научный фонд, 2000) и Е.Ю.Гуськовой «История югославского кризиса 1990–2000» (Институт славяноведения РАН, 2001). Публикуются в переводе на русский язык документы новейшего времени «Словения. Путь к самостоятельности. Документы» (Институт славяноведения РАН, 2001). Обширный словенский материал был использован в книге А.А.Плотниковой «Этнолингвистическая география Южной Славии» (2004).

Все эти книги демонстрируют возрастающий в России интерес к культуре и истории Словении, маленькой славянской страны.

К этому времени уже выходят из печати заключительный третий том «Истории литератур западных и южных славян» и второй том «Истории литератур Восточной Европы после Второй мировой войны» [см. Ильина; Кириллова 1995: 317–406; Старикова 2001: 388–431], подготовленные в Институте славяноведения с участием российских ученых из других регионов.

Из событий 2001 г. следует особо выделить проведение международного круглого стола, состоявшегося в Российской государственной библиотеке и посвященного десятилетию установления дипломатических отношений между Республикой Словенией и Российской Федерацией, где с докладами выступили И.В.Чуркина, С.А.Романенко и др.

География словенистики постоянно расширяется. В Санкт-Петербургском государственном университете в рамках ежегодной международной научной конференции «Славистические чтения памяти профессора П.А.Дмитриева и профессора Г.И.Сафронова», проводившейся усилиями кафедры славянской филологии, также представлялись словенистические работы. Участие значительного числа ученых-словенистов из Москвы и Словении привело к разрастанию российско-словенского блока на этих ежегодных собраниях. В 2001 г. на третьих по счету «Славистических чтениях» впервые целая секция была посвящена чисто словенской проблематике «Проблемы развития словенской литературы» (наряду с разделом «История славянских литератур» или «Проблемы типологии славянских литератур», где также выступили словенские русисты).

С 2002 г. начинают активно развиваться научные и культурные связи между Филологическим факультетом Пермского государственного университета и Философским факультетом Университета в Любляне. Сотрудничество в проекте по изданию ПГУ сборника «Филологические заметки» со временем привело к превращению из двустороннего, русско-словенского филологического проекта в мультинациональный. В настоящее время в проекте принимают участие ученые России, Словении, Македонии и Хорватии; с 2002 по 2006 гг. в России были опубликованы на русском языке около двух десятков работ по словенской проблематике, а также работы на словенском и английском языках, касающихся не только вопросов словенской культуры, но и более универсальным вопросам – это работы по философии, педагогике, социологии и т. д. 2007 г. был ознаменован выходом сборника научных трудов «Я и другой в пространстве текста», являющегося результатом нового двустороннего проекта Пермского и Люблянского университе-

тов. Проект посвящен исследованию фундаментальной проблемы человеческого общения с философских, антропологических, культурологических, литературоведческих, лингвистических позиций.

Очередной XIII Международный съезд славистов (2003) состоялся в словенской столице, Любляне. Это событие побудило многих российских филологов-славистов из различных академических институтов обратиться к словенским темам.

Большие делегации словенских ученых посетили Москву в ноябре 2003 и 2004 гг. для участия в международных научных конференциях «Первая мировая война в литературе и культуре западных и южных славян» и «Национальная идентичность литератур Центральной и Юго-Восточной Европы в условиях глобализации», подготовленных Центрами истории славянских литератур и современных славянских литератур Отдела истории славянских литератур Института славяноведения. Материалы этих конференций легли в основу коллективных трудов, опубликованных соответственно в Москве [Первая мировая война в литературе и культуре западных и южных славян 2003] и в Любляне [Literatura in globalizacija 2006].

В конце мая 2006 г. в Москве в Российской академии наук состоялась международная научная конференция «Исторические основы и перспективы словенско-российских отношений», где обсуждались различные аспекты сотрудничества, взаимодействия и взаимного восприятия двух славянских народов в ходе истории и на современном этапе. Наряду с учеными – филологами, историками, культурологами – на этом собрании выступали политики и общественные деятели. Мероприятие было подготовлено Институтом славяноведения и при активной поддержке и содействии Посольства Словении в РФ. Академическое собрание привлекло к себе внимание не только ученых, но и представителей различных государственных и общественных институций, что позволило выйти на более широкую аудиторию.

Новые перспективы международного сотрудничества в области словенистики обозначил круглый стол «Янко Лаврин и Россия», состоявшийся 11 ноября 2008 г. в Москве, в Институте славяноведения, но при активном содействии американского Общества словенистических исследований. Яркая личность ученого и писателя Янко Лаврина и его творческое и научное наследие объединили усилия исследователей России, Словении и США.¹⁴

Из коллективных трудов последних лет, созданных в Институте славяноведения РАН, следу-

ет особо выделить уже упомянутый труд, посвященный Первой мировой войне, ставший его своеобразным продолжением труд «Вторая мировая война: опыт истории – опыт литературы. Центральная и Юго-Восточная Европа» (2007, отв. ред. С.А.Шерлаимова), а также труд «Деятели славянской культуры в неволе и о неволе. XX век» (2006, отв. ред. М.Г.Смолянинова), в которых в определенной степени изменился вектор научных исследований. Жизнь и творчество известных культурных деятелей и художников были рассмотрены под новым углом зрения, кроме того, в этих книгах были объединены усилия ученых-представителей различных областей знаний: историков, культурологов, филологов, – что рождает бесценное взаимодействие ведущих частей современной науки и вследствие комплексного подхода позволяет достичь новых глубинных результатов в решении поставленных задач.

В 2008 г. завершился пятилетний проект трехтомного издания «История культур славянских народов» (руководитель проекта – Г.П.Мельников), подготовленный к изданию Государственной академией славянской культуры при поддержке Министерства образования РФ. В объемном труде приняли участие многие исследователи Института славяноведения РАН. Среди авторов глав, посвященных истории культуры Словении И.В.Чуркина, Н.Н.Старикова, Г.П.Мельников.

Говоря о перспективах и возможных путях отечественной словенистики, можно высказать мнение, что одним из направлений для нее могло бы стать исследование русской эмиграции в Словении. Пока, на современном этапе, эта проблематика изучается в неразрывной связи с историей русской эмиграции на Балканах и конкретно в Югославии. Так, в вышедшей в 2007 г. монографии кандидата искусствоведения Н.М.Вагаповой (Институт искусствознания) «Русская театральная эмиграция в Центральной Европе и на Балканах. Очерки» одна из глав посвящена деятельности М.Н.Наблоцкой и Б.Н.Путятты в Люблянской Дrame. Упоминания о пребывании представителей русской эмиграции в Словении буквально разбросаны по всему тексту двух книг В.И.Косика «Что мне до вас, мостовые Белграда?» (2007), очерках, посвященных истории русской эмиграции и русской диаспоры в Белграде в 1920–1950 гг. Однако в следующей своей работе «Русское искусство в Югославии. XX век» исследователь помещает целые самостоятельные сюжеты, посвященные русским в Любляне, в частности деятельности П.С.Грейсерова-Головина.

Словенистика в России растет, растет и число научных публикаций. В упомянутые нами в самом начале три с лишним сотни пунктов библиографии, посвященной Словении и опубликованных на русском языке, не вошли так называемые «мерцающие» факты, когда исследования отечественных словенистов публикуются за рубежом на иностранных языках – словенском, английском, чешском и т.д., – способствуя тем самым расширению международного фактора.

За рассматриваемый нами период в России было защищено 12 словенистических кандидатских диссертаций (небывалая до сих пор цифра) и первая в истории отечественной словенистики докторская диссертация по филологии.

Среди них проблемам истории Словении посвящены 3 работы (Л.А.Кирилина «Словенцы в период революции 1848–1849 годов. (Социальные и национально-политические идеи и программы)», 1990; Н.С.Пилько «Оккупационные системы в Словении. 1941–1945 гг.», 2004, и Е.А.Легонькова «Югославянская идея в контексте словенской национальной политики. Словенско-хорватское сближение (60-е годы XIX в. – 1914 г.)», 2002). Литературоведческие работы посвящены как творчеству отдельных авторов (Т.И.Чепелевская «Повести и романы И. Цанкара. 1900–1907 гг.», 1990; А.Г.Бодрова «Автобиографическая проза Ивана Цанкара», 2007), так и исследованию литературных жанров в хронологическом и типологическом аспектах (Н.Н.Старикова «Словенский исторический роман 1970-х годов.», 1993; В.В.Сонькин «Сонет в сербской, хорватской и словенской литературах эпохи модерна», 1997, и Ю.А.Созина «Словенский роман 1970–1980 годов: Типы героев, автор и герой», 2000). Разнообразно представлены и лингвистические работы, в которых акцент ставится на исследовании истории языка (Г.И.Замятина «Старословенская акцентная система и ее отражение в Библии Ю.Далматина», 1992), различных проблем современного его бытования (И.Д.Макарова «Языковая ситуация в Любляне и особенности люблянкой разговорной речи» и Т.В.Филимонова «Соотношение системных характеристик фразеологических единиц: на материале «Словаря словенского литературного языка» и репрезентативного национального корпуса текстов словенского языка ФИДА (FIDA)», обе – 2004) или делается попытка на материале языка выявить основные составляющие национальной картины мира (Е.А.Балашова «Фрагменты наивной картины мира русских и словенцев по данным обыденных толкований слов (социопсихолингвистический подход)»¹⁵, 2005).

И наконец, нельзя не подчеркнуть важность работ последних лет Н.Н.Стариковой – выход ее монографии «Словенский исторический роман 1920–30-х годов. Типология. Генеалогия. Поэтика» (2006, отв. редактор Г.Я.Ильина) и защиту ею докторской диссертации: «Типология словенской исторической прозы: роман 1920–1930-х гг.» (2007).

Проведенная кропотливая работа воссоздает довольно ясную картину развития российской словенистики и приводит к определенным выводам. Мониторинг позволяет констатировать не просто возрастание интереса к Словении в России. Еще раз упомянем о простом увеличении числа отечественных и зарубежных научных работ по словенской проблематике, публикуемых в России на русском языке. Напомним, что если в начале исследуемого периода их было всего лишь около десяти в год, то в настоящее время они исчисляются двузначными цифрами, а пик взаимного интереса приходится на 2001–2003 гг., когда в год появляется несколько десятков работ, в том числе благодаря участию в российских конференциях и публикациям словенских ученых.

Подводя итоги, можно выделить следующие основные тенденции в развитии российской словенистики 1990–2000-х гг.

Произошло четкое выделение словенской проблематики из общеславянской и югославянской: наряду с работами по древней истории и истории письменности славян, а также истории Югославии, с каждым годом появляется все больше работ, посвященных изучению истории и истории культуры Словении на разных этапах ее развития. Об этом свидетельствуют появившиеся за последние годы монографические исследования В.Н.Егоровой, Л.А.Кирилиной, Н.Н.Стариковой, работы учебно-методического характера О.С.Плотниковой и Е.А.Балашовой; комментированные публикации исторических документов (С.Герберштейн «Записки о Московии»), в том числе относящихся к новейшему периоду истории («Словения. Путь к самостоятельности. Документы», 2001).

Статьи российских и зарубежных авторов, посвященные самым разным вопросам изучения истории словенского народа, его языка, литературы и культуры в целом печатаются в целом ряде крупных периодических изданий: журналах «Славяноведение» (до 1992 г. «Советское славяноведение»), «Вопросы истории», «Новая и новейшая история», «Вопросы языкознания» и др. К ним следует добавить ежегодные издания «Славянский альманах» и «Славянский мир в третьем тысячелетии».

Анализ научных публикаций 1990–2008 гг. показывает, что круг проблем, которые оказываются в центре внимания ученых, необычайно расширяется, при этом налицо переход от отдельных исследовательских работ к проектам двустороннего и многостороннего научного сотрудничества («Пушкин–Прешерн», «Исторические основы и перспективы словенско-российских отношений», проект Пермского государственного университета «Филологические заметки» и др.).

Расширившиеся и укрепившиеся связи между славистами России, Словении и других славянских стран сделали возможным проведение совместных международных конференций (например, посвященных современному восприятию событий Первой и Второй мировых войн). Постоянно увеличивающееся число публикаций на русском языке исследований словенских исследователей также свидетельствует об укреплении двусторонних научных связей и контактов.

Важным событием выделенного нами периода явилось издание трех- и двухтомного трудов по различным периодам истории литературы, а также трехтомного труда по истории культуры славянских народов. В них были представлены все этапы развития национальной культуры словенцев от древности до наших дней. Эти работы создали базу для подготовки к изданию трудов по истории Словении и истории литературы словенского народа. Над реализацией этих проектов плодотворно сотрудничают российские и словенские ученые.

Если рассмотреть степень исследовательского интереса к словенской теме отдельно по дисциплинам, представляется следующая картина. Очень активно развиваются литературоведение и история: большое количество публикаций в сборниках и журналах, ряд монографических исследований по наследию XIX–XXI вв.). Весьма активна и культурология, хотя, может, чуть в меньшей мере. Хуже дела обстоят с лингвистикой. После 2004 г. количество лингвистических работ не увеличивается, а явно снизилось. Это и понятно, исходя из фактического положения: многие молодые специалисты-языковеды уезжают работать в Словению и остаются там жить.

Актуальной задачей на сегодняшний день продолжает оставаться также увеличение переводов художественной литературы. В 1990-е годы при резком снижении публикаций переводов славянских писателей все же удалось сохранить преемственность (во многом благодаря издательским проектам общества «Д-р Франце Прешерн» во главе с Ю.Ругелем), а затем продолжить традицию изданий произведений словенских классиков (Ф. Финжгар, И.Цанкар) и развить ее бла-

годаря масштабному проекту двуязычной антологии словенской поэзии XX в. из серии «Из века в век. Славянская поэзия XX–XXI» (2008). Надежды возлагаются на подготовку новых студентов-словенистов и ориентацию их на художественный перевод. Уже более тридцати лет словенистика как самостоятельная специальность преподается в МГУ им.М.В.Ломоносова, в настоящее время отдельные словенистические дисциплины преподаются и в других российских вузах¹⁶.

Таким образом, словенистика в России представлена весьма разносторонне, достигнуты существенные результаты, налицо большой потенциал. Перспективным представляется то, что исследование словенской проблематики ведется вкрупне с активным включением в общеславянский и общеевропейский контекст. Дальнейшее ее развитие тесно связано с проблемами славистики и отечественной гуманитарной науки в целом. К сожалению, в последние несколько лет, а сейчас, в условиях экономического кризиса – особенно, наблюдается снижение интереса государства к областям науки, рассчитанным не на быстрые материальные (а потому легко ощущаемые) достижения, а на развитие духовного базиса отечества и человеческой цивилизации в целом.

В настоящее время российская словенистика уверенно идет вперед. Интерес общества к проблемам славянства все еще велик, хотя чувствуются негативные последствия ряда изменений в политической картине мира. В частности, после вступления ряда славянских стран в ЕС появилась тенденция отказа от изучения их языков в пользу более распространенного английского языка, экспансия которого во многие сферы жизни весьма ощутима и в самих этих славянских странах.

Поддержание стабильности и сохранение культурного своеобразия славянского мира издавна считается одной из приоритетных задач России. Являясь национально разноликим и мультикультурным, российский народ продолжает осознавать свою связь со славянским суперэтносом наряду с другими суперэтносами. Бережное отношение к традициям друг друга, изучение особенностей иных наций и точек соприкосновения с ними увеличивает потенциал и политический и культурный вес самой России.

Будем надеяться, что краткосрочные планы не подменяют собой дальней перспективы – мира, бескорыстной поддержки и глубокого взаимопонимания.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ («Славянский мир в глазах России»), проект № 08-04-00076а.

² Апрель 1990 г. – первые многопартийные парламентские выборы. Июнь 1991 г. – Декларация о независимости и последовавшая за этим «десятидневная война» за независимое государство.

³ В отдельных случаях были учтены также работы российских исследователей, публиковавших свои работы на русском языке в словенских изданиях, а также исследования словенских коллег в российских сборниках, но на родном словенском или английском языках.

⁴ В книгу вошли также краткая биографическая справка о писателе и статья по истории Словении: [Ленарчич 2003: 123-128].

⁵ В настоящее время подготовлен к изданию перевод романа Д.Янчара «Катарина, павлин и иезуит» (переводчики М.Л.Бершадская и М.И.Рыжова). Здесь и далее имена переводчиков даются так, как они указаны в изданиях, в том числе и псевдонимы.

⁶ В конце 2002 г. был проведен Конкурс на лучший перевод стихотворений Коетана Ковича, организованный обществом «Триглав», Посольством РС в РФ, кафедрой славянской филологии МГУ. Публикация 2003 г. в «Иностранной литературе» представляет лучшие переводы, участвовавшие в конкурсе.

⁷ Приложение к книге включает научно-популярные очерки: «Путешествие по Словении: исторический очерк» А.Ленарчича, «О словенском языке» О.Плотниковой и основные данные о Словении.

⁸ Идея проекта, которая родилась у писателя и переводчика С.Н.Гловюка еще в середине 1990-х гг., объединила усилия поэтов, переводчиков, исследователей разных славянских стран. В результате совместной работы появились антологии, посвященные поэзии Македонии (2002), Сербии (2003), Белоруссии (2003), Украины (2004), Чехии (2005), Болгарии (2005), Словакии (2006), Хорватии (2007).

⁹ В книгу также вошел краткий очерк по истории языка и письменности словенцев.

¹⁰ См. также рецензию на труд: [Мусиенко 1999: 111-116; Мусиенко 2002: 97-105].

¹¹ Издание выходит при поддержке Министерства культуры и массовых коммуникаций РФ.

¹² Конференция под таким названием ежегодно проводится в мэрии Москвы совместными усилиями Правительства Москвы, Института славяноведения РАН, Славянского фонда России и Государственной академии славянской культуры.

¹³ Уже в следующем году вышел перевод на словенск. яз. [Baranovskij, Hlebnikova 2002].

¹⁴ Идея Реймонда Х. Миллера и Тимоти Погачара. Круглый стол явился своеобразной расширенной выездной сессией Секции «Янко Лаврин и Россия (1908–1918)» 40-го Национального съезда Американской ассоциации по развитию славистических исследований, 20–23 ноября 2008 г. Общими пунктами заседаний в Москве и в Филадельфии стали доклады Т.И.Чепелевской и Ю.А.Созиной и просмотр документального фильма «Янко Лаврин: весь словенский, весь русский, весь английский, весь космополит» (ТВ Словении, сценар. и реж. Ана Нуша Драган, 2006/2007).

¹⁵ Материалы диссертационного исследования представлены в учебном пособии: [Балашова 2007].

¹⁶Так, в настоящее время словенский язык и история словенской литературы преподаются на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета.

Список литературы

Балашова Е.А. Наивная картина мира русских и словенцев по данным обыденных толкований слов (опыт исследования четырех фрагментов): учеб. пособ. по спецкурсу. Пермь: Перм. ун-т, 2007. 180 с.

Барановский В.И., Хлебникова И.Б. Антон Ажбе и художники России. М.: Издательство Московского университета, 2001. 255 с., илл.

Бор М., Томажич И. Венеты и этруски: у истоков европейской цивилизации. Избранные труды / пер. со словен. Т.Чепелевской, Т.Комиссаровой, О.Плотниковой, Н.Травиной, М.Ругел. М.: Алетейя; М.: Общество «Д-р Франце Прешерн», 2008. 688 с.: илл. 8 с. вкл.

Егорова В. И. Современная музыка Словении (1945–1985). М.: Композитор, 2001.

Ильина Г.Я. Литература Югославии; *Кириллова О.Л.* (раздел драматургии) // История литератур Восточной Европы после второй мировой войны. В 2-х тт. Т.1. 1945–1960-е гг. / ред. С.А.Шерлаимова, В.А.Хорев (отв. ред.), Г.Я.Ильина. М.: Изд-во «Индрик», 1995. С.317–406.

История культур славянских народов: В 3-х тт. / отв. ред. Г.П.Мельников. М., 2003. Т.1; М., 2005. Т.2; М., 2008. Т.3.

История литератур западных и южных славян. В 3-х тт. Т. I: От истоков до середины XVIII века / ред. Л.Н.Будагова, А.В.Липатов (отв. ред.), В.В.Мочалова, А.И.Рогов. М.: Изд-во «Индрик», 1997. 888 с.; т. II: Формирование и развитие литератур Нового времени: вторая половина XVIII – 80-е гг. XIX в. / ред. Л.Н.Будагова, Р.Ф.Доронина, В.В.Мочалова, С.В.Никольский (отв. ред.). М., 1997. 672 с.; т. III: Литература конца XIX – первой половины XX вв. (1890-е гг. – 1945 г.) / ред.: Л.Н.Будагова (отв. ред.), Р.Ф.Доронина, С.В.Никольский. М., 2001. 992 с.

Кирилина Л. А. Словенцы и революция 1848–1849 гг. / отв. ред. В.И.Фрейдзон. М.: ИСл РАН, 2000. 160 с.

Ленарчич А. Квинтэссенция истории Словении. Пер. со словен. Н.Травиной. // Цанкар И. Обитель Марии Заступницы: Роман, рассказы. М.: «Д-р Франце Прешерн», 2003. С.123-128.

Мусиенко С. История литератур западных и южных славян. Т. I, II // Славяноведение. 1999, № 1. С. 111–116. *Мусиенко С.* История литератур западных и южных славян. Т. III // Славяноведение. М., 2002, № 5. С. 97–105.

Первая мировая война в литературе и культуре западных и южных славян. Тезисы международной научной конференции 25–27 ноября 2003 г. / ред. Л.Н.Будагова, Ю.А.Созина. М.: ИСл РАН, 2003. 470 с.

Плотникова О. С. Словенский язык. М.: Изд-во Мос. ун-та, 1990. 200 с.

Поэзия Словении. XX век / пер. со словен.; предисл. Т.Павчека; составл. и справки об авторах А.Романенко. М.: Художественная литература, 1989.

Прешерн Ф. Крещение при Савице. Любляна, 1996;

Прешерн Ф. Стихи / *Prešeren F.* Pesmi; послесл. М.Рыжовой; сост. и ред. Ф.Пиберник, Ф.Дролц. Крань, Клагенфурт, Любляна, Вена: Мохорева, 2001. 176 с. (Серия «Путь Прешерна в мир»).

Прешерн, Франце. Сонет. Газель. К 100-летию выхода в свет первой книги Ф. Прешерна на русском языке / пер. со словен. Ф.Корш, А.Гитович, Н.Горская, В.Куллэ, Ж.Гилёва, С.Свяцкий, О.Воздвиженская, М.Петровых; вступление Н.Н.Стариковой // Иностранная литература. 2001, № 8. С. 211-221.

А.С.Пушкин и мир славянской культуры. (К 200-летию со дня рождения поэта) / редколл: Л.Н.Будагова (отв. ред.), В.В.Мочалова, Е.З.Цибенко, Н.В.Шведова, Н.С.Осипова. М.: Институт славяноведения РАН, 2000.

Словенско-русский альманах. История, языкознание, публицистика, художественная литература Словении. Справочные материалы по Словении, карты / авт. замысла, составл. и отв. ред. Ю.Ругел; ред. и консульт. О.Плотникова; авт. М.Амоде, М.Бершадская, Н.Боброва, А.Бондаренко, И. Бодуэн де Куртенэ, Ф.Бучар, И.Верч, С.Грегорчич, К.Дестовник-Каюх, Э.Флисар, О.Жупанчич, К.Кович, А.Козинин, В.Кириллов, Ф.Левстик, А.Ленарчич, Р.Маистер-Воянов, Ф.Прешерн, Ф.Роде, Б.Ругел, Ю.Ругел, Я.Ругель, М.Рыжова, Л.Сирц, М.Смолей, И.Срезневский, Н.Старикова, В.Тауфер, И.Томажич, А.Трстеняк, П.Тулаев, Й.Шавли, М.Юван, С.Янежич, Д.Янчар; пер. А.Ахматова, Е.Благинина, А.Бодрова, Н.Глажар-Берчич, Т.Комарова, Ф.Корш, И.Макарова, Л.Мартынов, Ф.Озаренов, О.Плотникова, Б.Ругел, И.Ругел, М.Ругел, С.-М.Ругел, Ю.Ругел, М.Рыжова, А.Садыков, Н.Старикова, А.Судьина, Н.Тихонов, Н.Травина, О.Шепелькова. М.–Зеленоград, 2001. 279 с.

Современная словенская проза, поэзия, драма / консульт. и сведения об авторах Н.Н.Стариковой; авторы: А.Блатник, У.Калчич, М.Новак, Р.Шелиго, Л.Ковачич, Д.Янчар, К.Кович, Т.Шаламун, У.Зупан, В.Тауфер,

С.Макарович, Т.Павчек, А.Дебеляк, Б.А.Новак, Д.Зайц, Т.Кунтнер, М.Кравос, Д.Йованович, Э.Флисар; пер. со словен.: Н.Н.Старикова, Ж.Гилёва, Г.Замятина, Б.Арт, М.Вирта, В.Сонькин, А.Судбина, М.Рыжова. Ljubljana: Slovene Writers' Association, 2000. 224 с. (Litterae Slovenicae).

Старикова Н. Н. Словенская литература / Литература Югославии // История литератур Восточной Европы после Второй мировой войны. В 2-х тт. Т.2. 1970-1980-е гг. / ред. С.А.Шерлаимова, В.А.Хорев (отв. ред.), Г.Я.Ильина. М.: Изд-во «Индрик», 2001. С. 388-431.

Утро в России. Современная словенская литература / пер. со словен.: А.Калиженкова, Н.Емельяшина, Ж.Гилёва, Ю.Юнусова, А.Привалова, А.Мисаилова, А.Красовец, Т.Филимонова; ред. Т.Филимонова, Н.Старикова. Ljubljana: Študentska založba, б/г. 76 с., фото.

Шаламун Т. Красные цветы. Избранные стихотворения / пер. со словен.; автор проекта Ю. Ругел; пер. и предисл. Н.Иванов. М.: «Д-р Ф. Прешерн», 2003. 96 с.

Baranovskij V.I., Hlebnikova I.B. Anton Ažbe in ruski slikarji. – Ljubljana: Rosinvest, 2002. 252 str., [136] str. pril.

F.Prešeren – A.S.Puškin (ob 200-letnici njunega rojstva) / Ф.Прешерн – А.С.Пушкин (к 200-летию их рождения). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 2001. 230 s.

Literatura in globalizacija: (K vprašanju identitete v kulturah centralne in jugovzhodne Evrope v času globalizacije). = Литература и глобализация (К вопросу идентичности в культурах Центральной и Юго-Восточной Европы в эпоху глобализации) / ред. М.Яворник; пер. Т.В.Филимонова, Б.Подлесник. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2006. 208 с.

SLOVENIA IN MODERN RUSSIA

Tatyana I. Chepelevskaja

Senior Researcher

Institute of Slavonic Studies (Moscow), Russian Academy of Science

Julia A. Sozina

Research Worker

Institute of Slavonic Studies (Moscow), Russian Academy of Science

To determine what the current Russian view on Slovenia and its culture and science, we carried out scientific monitoring of studies and works, published in Russian at the turn of 20th–21st centuries. That resulted in a very clear insight of how Slovenians and Russians have interested in each other as well as to identify common interests, common ground and the internal differences that determine the uniqueness and individuality of each of the nations. Perception of Slovenian culture in Russia was studied in the following directing: translations of literary works of Slovenian authors in Russian language and the type of these publications; scientific and popular studies (Slovenian history, philosophy, literature and culture in general); scientific meetings and the most important cultural Slovenian–Russian events on the territory of Russia. The process of forming (in Russia) the image of the small Slavic country, separated from the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and trying as a new state to show to the world its own identity, distinguished from the cultivated earlier (nominal) whole image of the fraternal peoples of the Yugoslavia, to withdraw from the association with the previous context, is interesting from the cultural-historical point of view.

Key words: Slovenia; Slovenian–Russian events; perception; culture; literature; translation.